



داخل / خارج IN/OUT'19

المهرجان العالمي الأول لفن الأماكن العامة في الأردن
1^{ER} FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA
1ST INTERNATIONAL PUBLIC ART FESTIVAL - JORDAN

داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول لفن الأماكن العامة في الأردن 16 تشرين الأول - 10 تشرين الثاني 2019

الجمعية الملكية للفنون الجميلة

رئيسة الجمعية: سمو الأميرة وجدان الهاشمي

المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

المدير العام: د. خالد خريس

مصنع

المدير العام: د. خالد خريس

الفكرة والبرنامج: د. روثيو بيالونغا كامبوس

إدارة الشؤون الفنية: دانة القاوقجي

السفارة الإسبانية في عمّان

السفيرة: سعادة السيدة أرتاثو بانبون دابالوس

نائب رئيس البعثة: السيد خوسيه ماريا دابو كابرأ

برنامج أميركا - الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية

المدبرة: د. روثيو بيالونغا كامبوس

هيئة المعاهد الثقافية

الأوروبية في الأردن

داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول

لفن الأماكن العامة في الأردن

المدير العام

د. خالد خريس

قيم المهرجان

د. روثيو بيالونغا كامبوس / دانة القاوقجي

تنسيق

دانة القاوقجي / لورا حتر

الشؤون الفنية

باتا فانوس / دانة القاوقجي

علاقات عامة

خليل المجالي

مدير إداري

رحاب زيادات

التصميم الجرافيكي

توفيق الضاوي

التواصل الاجتماعي

دلال متولي

إخراج فوتوغرافي وسينمائي

معهد SAE في الأردن / كون- زو

مونتاج المعرض

أحمد خضيرات

سعد عوض

محمود الوريدات

محمد رواجفة

بسام العبيد

الكتالوج

داخل/خارج 2019 المهرجان العالمي الأول

لفن الأماكن العامة في الأردن

تنسيق

د. خالد خريس / دانة القاوقجي

تأليف

د. روثيو بيالونغا / د. خالد خريس

ترجمة

رولا عياش

تدقيق

د. خالد خريس

خليل المجالي

دانة القاوقجي

التصميم الجرافيكي

توفيق الضاوي

تصوير

معهد SAE الأردن

المشاركون / المساعدون / المنسقون

الطباعة:

الطبعة الأولى - 2020

المطبعة: شركة مطبعة النهضة

العنوان

عمّان- الأردن

النشر

© الناشر: الجمعية الملكية للفنون الجميلة /

المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

© ناشر مشترك: الوكالة الإسبانية للتعاون

الدولي من أجل التنمية

الفهرس العام للمنشورات الرسمية للإدارة العامة للدولة

https://publicacionesoficial.boe.es

© للنصوص: مؤلفيها

© للصور: مؤلفيها

(ردمك): 978-9923-9735-4-7

(ردمك الرقمي): 978-9923-9735-5-4

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية: 2020/12/5069

:NIPO

© الجمعية الملكية للفنون الجميلة / المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة / الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية، 2020. جميع حقوق الطبع محفوظة. يمنع النسخ الكلي أو الجزئي لهذا الكتالوج، أو نقله بأي شكل أو بأي وسيلة دون إذن كتابي مسبق من أصحاب حقوق النشر، باستثناء استخدام الاستشهادات الموجزة في مراجعة الكتاب.

تم إصدار هذا المنشور بدعم من الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية. ولا يعكس محتواه بالضرورة موقف الوكالة.

Impresión

Primera impresión - 2020

Imprenta editora: Nahda Printing Press

Dirección

Amán, Jordania

Edición:

© Edición; La Real Sociedad de Bellas Artes /

La Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

© Coedición; AECID, Agencia Española de Cooperación

Internacional para el Desarrollo

Catálogo General de publicaciones oficiales de la Administración

General del Estado https://publicacionesoficiales.boe.es

© de los textos: sus autores

© de las imágenes: sus autores

ISBN: 978-9923-9735-4-7

ISBN online: 978-9923-9735-5-4

D.N. 2020/12/5069

NIPO:

© La Real Sociedad de Bellas Artes / La Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania / AECID, 2020. Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de este catálogo, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright, excepto para el uso de citas breves en la reseña de un libro.

Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación para el Desarrollo (AECID). Su contenido no refleja necesariamente la postura de la AECID.

IN/OUT'19 1^{er} FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA 16 OCT - 10 NOV 2019

LA REAL SOCIEDAD DE BELLAS ARTES

Presidenta: SAR la Princesa Wijdan Al Hashemi

LA GALERÍA NACIONAL DE BELLAS ARTES DE JORDANIA

Director general: Dr. Khalid Khreis

FACTORY

Director general: Dr. Khalid Khreis

Concepto y programa: Rocío Villalonga Campos

Directora artística: Dana Kaoukji

EMBAJADA DE ESPAÑA EN AMÁN

Embajadora: Excmá. Sra. Dña. Aránzazu Bañón Dávalos

Segunda jefatura: Sr. D. José María Davó Cabra

PROGRAMA ACERCA - AECID

Formadora: Rocío Villalonga Campos

EUNIC JORDANIA (INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE LA UNIÓN EUROPEA)

IN/OUT'19 1^{er} FESTIVAL INTERNACIONAL

DE ARTE PÚBLICO - JORDANIA

Director general

Dr. Khalid Khreis

Comisaria

Rocío Villalonga Campos / Dana Kaoukji

Coordinación

Dana Kaoukji / Laura Hattar

Asuntos artísticos

Bana Fanous / Dana Kaoukji

Relaciones públicas

Khalil Majali

Directora administrativa

Rehab Zeyadat

Diseño gráfico

Tawfiq Dawi

Redes sociales

Dalal Mitwalli

Dirección fotográfica y filmica

Instituto SAE-Jordania / Kun-Xiu

Montaje de la exposición

Ahmad Khdirat

Saed Alsaed

Mahmoud Alwredat

Mohammad Rawajfih

Bassam Alabeed

CRÉDITOS DEL CATÁLOGO

IN/OUT'19 1^{er} Festival Internacional de Arte Público - Jordania

Coordinación

Dr. Khalid Khreis / Dana Kaoukji

Autores

Rocío Villalonga Campos / Dr. Khalid Khreis

Traductora

Rula Ayyash

Revisión de la traducción

Dr. Khalid Khreis

Khalil Al Majali

Dana Kaoukji

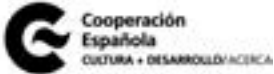
Diseño gráfico

Tawfiq Dawi

Fotos

Instituto SAE - Jordania, participantes,

asistentes y coordinadores



فهرس

المقدمة:

- د. خالد خريس مدير عام المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة
- منصة "مصنع" (روثيو بيالونغا)
- داخل/خارج 2019 (روثيو بيالونغا)

الفصل الأول.

السياق: مدينة عَمَّان

جبل اللوييدة وأحياء العبدلي (روثيو بيالونغا)

الفصل الثاني.

- برنامج فن الأماكن العامة من قبل الناس ولأجلهم داخل/خارج 2019** (روثيو بيالونغا)
- خلق أسس ديمقطة الثقافة
 - برنامج من قبل الناس ولأجلهم

الفصل الثالث.

ماذا عن داخل/خارج 2019؟

معرض افتتاحي للمشاريع ابتداءً من السادس عشر من تشرين الأول وحتى العاشر من تشرين الثاني 2019 (روثيو بيالونغا)

الفصل الرابع.

ثلاثة، اثنان، واحد، عمل! داخل/ خارج 2019 في الشارع!

(روثيو بيالونغا)

- 1.4. درم جام، (الأردن)
- 2.4. سندس مهدي (مصر)، "الصور اليتيمة"
- 3.4. لينا صلاح (الأردن)، "ذاكرة مضطربة"
- 4.4. جعفر الجابي (الأردن)، "تبرعم في المدينة"
- 5.4. مايك درديريان (الأردن)، "الفضاء الخارجي"
- 6.4. فريق شمس للفنون (الأردن)، "الرجل الراقص"
- 7.4. روجي ياماجوتشي (اليابان)، علاء الدين رحمة (الأردن)، وعاصم الخوجة (الأردن)، "1000 هدية من الرقص"
- 8.4. تيتو سينا (البرازيل)، "الأرض الغالية"
- 9.4. ماو موتليون براداس (إسبانيا)، "#حقوق المرأة العالمية"
- 10.4. ديما شاهين (الأردن)، "أجبرني"
- 11.4. عمرو المغربي (مصر)، "أنقاض"
- 12.4. ريما شتات (الأردن)، "أغطية مبعثرة"
- 13.4. ليلي الطويل (الأردن)، "لا يمكنك الحصول على كليهما"
- 14.4. جمان النمرى (الأردن)، "بيت بيوت"
- 15.4. أحمد سلامة (الأردن)، "وضيمة" و"زير" و"أنا عشر زوجاً من الأحذية"
- 16.4. منير سعيد (مصر)، "ماذا عن دانتى؟"
- 17.4. نادي الضجيج البائس (الأردن)
- 18.4. أناستاجيا ديليدوفا (ألمانيا)، "ماذا لو كانت الجدران تتكلم؟"
- 19.4. استوديو 8 (الأردن)، "ميكانيكية الحركة"
- 20.4. ياسمين صبري (الأردن)، "بيت بيوت"
- 21.4. نايف الزين (الأردن)، "وردي وردي أسود"
- 22.4. دويل لافي بروداكشنز (ألمانيا)، "حقيقتك (نعرف شعورك)"
- 23.4. ميرامار النيار وأنس الحوراني (الأردن)، "هنا/هناك"
- 24.4. رانيا عاطف (مصر)، "ليس فقط النعام من تدفن رؤوسها في الرمال"
- 25.4. نيلين (أمنية صبري وطارق الشرقاوي) (مصر)، "يمكن للمرء أن يكون أيضاً متعددأ في آن واحد"
- 26.4. بول وايرسبينسكي (ألمانيا)، "الألعاب المميّنة"
- 27.4. الكود الثلاثي (الأردن)
- 28.4. بلوز و بنتلون (الأردن).
- 29.4. البيت العشوائي (الأردن).
- 30.4. بيت السبرك (الأردن).

31.4. أريج الحنيطي (الأردن)، وإليزا جولدوكس (ألمانيا).

"أصوات من الداخل"

32.4. أوكتاف (الأردن)

33.4. أيلول (الأردن)

34.4. علاء الدين رحمة وزياذ هاجر (الأردن).

"الطريقة الوحيدة للبقاء على قيد الحياة على متن رحلة"

35.4. خوان أوردونيث / ماواتريس (إسبانيا)، "المعالم نحن"

الفصل الخامس.

الفن العام كوساطة اجتماعية

- **برنامج أنيركا**

- 1.5. فن يهدف إلى التحول والاندماج الاجتماعي والتنمية المجتمعية
- 2.5. استراتيجيات من أجل طريقة عمل تعاونية
- 3.5. الطريقة الأساسية للعمل الجماعي
- 4.5. "العمل على الوساطة الاجتماعية"- المعرض
- 1.4.5. "أنت، وأنا ونحن"، الوسطاء الاجتماعيون والثقافيون:
- 2.4.5. "الأعشاب العطرية شافية للروح وعافية للقلب والطبيعة". الوسطاء الإجتتماعيون والثقافيون: ماجد نعيمي، محمد سالم، محمد العساف، باولا نافارو
- 3.4.5. "استديو ومسرح وكوخ أخضر". الوسطاء الاجتماعيون والثقافيون: دانة القاوقجي، خليل المجالي، مصطفى اليوسف، خالد خريس، جمان النمرى

لحظات

فهرس الصور

المراجع

الداعمون

4.31. Areej Huniti (Jordania) y Eliza Goldox (Alemania), "Voces desde el interior"

4.32. Octave (Jordania)

4.33. Ayloul (Jordania)

4.34. Alaeeddin Rahmeh y Ziad Hajir (Jordania),

"La única forma de sobrevivir un viaje"

4.35. Juan P. Ordúñez / Mawatres (España), "Monuments "R" us"

CAPÍTULO 5.

EL ARTE PÚBLICO COMO MEDIACIÓN SOCIAL

- **PROGRAMA ACERCA**

- 5.1. Arte para la transformación social, la inclusión social y el desarrollo comunitario
- 5.2. Estrategias para un método de trabajo colaborativo
- 5.3. Método básico de trabajo en grupo
- 5.4. "Trabajando la mediación social" - exposición
- 5.4.1. "TÚ, YO y NOSOTROS". Mediadores: Hadeel Kottob, Karina Rbeihat, Laith Tarawneh, Zina Fanous, Bana Fanous
- 5.4.2. "Las hierbas aromáticas curan el espíritu y el bienestar del corazón y la naturaleza". Mediadores: Majed Neaimi, Mohammad Salem, Mohamed Al Assaf, Paula Navarro
- 5.4.3. "Estudio, teatro, la cabaña verde". Mediadores: Dana Kaoukji, Khalil Majali, Mustafa Al Yousef, Khalid Khreis, Juman Nimri

MOMENTOS

ÍNDICE DE IMÁGENES

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

PATROCINADORES

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN:

- I. Dr. Khalid Khreis, Director General de la Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania
- II. FACTORY (Rocío Villalonga)
- III. IN/OUT’19 (Rocío Villalonga)

CAPÍTULO 1.

EL CONTEXTO. LA CIUDAD DE AMÁN

Los barrios de Jabat Al-Weibdeh y Al-Abdali District (Rocío Villalonga)

CAPÍTULO 2.

ARTE PÚBLICO POR Y PARA LA CIUDADANÍA IN/OUT’19 (Rocío Villalonga)

- 2.1. La creación de cimientos desde donde democratizar la cultura
- 2.2. Una programación para un Arte Público con y para la ciudadanía

CAPÍTULO 3.

¿QUÉ PASA CON IN/OUT’19?

EXPOSICIÓN INAUGURALDE LOS PROYECTOS

del 16 de octubre al 10 de noviembre de 2019

(Rocío Villalonga)

CAPÍTULO 4.

¡TRES, DOS, UNO! ¡ACCIÓN! IN/OUT’19 EN LA CALLE!

(Rocío Villalonga)

- 4.1. Drum Jam (Jordania)
- 4.2. Sondas Mahdy (Egipto), "Imágenes huérfanas"
- 4.3. Lina Salah (Jordania), "Memoria Turbulenta"
- 4.4. Jafar Aljabri (Jordania), "Brotando en la ciudad"
- 4.5. Mike Derderian (Jordania), "Espacio Exterior"
- 4.6. Shams Team for Arts (Jordania), "El hombre bailando"
- 4.7. Ryuji Yamaguchi (Japón), Alaeeddin Rahmeh (Jordania) y Asem Al Khoja (Jordania), "1000 bailes de regalo"
- 4.8. Tito Senna (Brasil), "Tierra vacía"
- 4.9. Mau Montleón Pradas (España), "#WomenWorldRights"
- 4.10. Deema Shahin (Jordania), "PubliCast Me"
- 4.11. Amr El Maghraby (Egipto), "Ruinas"
- 4.12. Reema Shatat (Jordania), "Hojas desplegadas"
- 4.13. Laila El Taweel (Jordania), "No puedes tener ambos"
- 4.14. Juman Nimri (Jordania), "Casa de las Casas"
- 4.15. Ahmad Salameh (Jordania), "Waddima, Zeer, doce pares de zapatos"
- 4.16. Mounir Said (Egipto), "¿Qué pasa con Dante?"
- 4.17. Miserable Noise Club (Jordania)
- 4.18. Anastasija Delidova (Alemania), "¿Y si las paredes pudieran hablar?"
- 4.19. Studio 8 (Jordania), "Mecánica del movimiento"
- 4.20. Yasmeen Sabri (Jordania), "Casita de jugar"
- 4.21. Naïf el Zaben (Jordania), "Pink Pink Black"
- 4.22. Doublelucky Productions (Alemania) "VERFAF TU (sabemos cómo te sientes)"
- 4.23. Miramar Al Nayyar y Anas Al Horani (Jordania), "Aqui/Allá"
- 4.24. Rania Atef (Egipto), "No solo las avestruces entierran sus cabezas en la arena"
- 4.25. NiliN (Omnia Sabry y Tareque ElSharkawy) (Egipto), "Uno también podría ser múltiple a la vez"
- 4.26. Paul Wiersbinski (Alemania), "Juguetes mortales"
- 4.27. The Triplet Code (Jordania)
- 4.28. Blues o Bantaloon (Jordania)
- 4.29. Albaitil Ashwai (Jordania)
- 4.30. Circus House (Jordania)

INDEX

INTRODUCTION:

- I. Dr. Khalid Khreis, Director-General of The Jordan National Gallery of Fine Arts
- II. FACTORY (Rocio Villalonga)
- III. IN/OUT'19 (Rocio Villalonga)

CHAPTER 1.

THE CONTEXT. THE CITY OF AMMAN

Jabal-Al Weibdeh and Al-Abdali District neighborhoods (Rocio Villalonga)

CHAPTER 2.

PUBLIC ART PROGRAM BY AND FOR THE PEOPLE. IN/OUT'19

(Rocio Villalonga)

- 2.1. The creation of the foundations to democratize culture
- 2.2. A program by and for the people

CHAPTER 3.

WHAT ABOUT IN/OUT'19?

INAUGURAL EXHIBITION OF THE PROJECTS

from October 16 to November 10, 2019

(Rocio Villalonga)

CHAPTER 4.

THREE, TWO, ONE, ACTION! IN/OUT'19 IN THE STREET!

(Rocio Villalonga)

- 4.1. Drum Jam (Jordan)
- 4.2. Sondos Mahdy (Egypt), "Orphaned Images"
- 4.3. Lina Salah (Jordan), "Turbulent Memory"
- 4.4. Jafar Aljabri (Jordan), "Sprouting in the City"
- 4.5. Mike Derderian (Jordan), "Outer Space"
- 4.6. Shams team for Arts (Jordan), "The Dancing Man"
- 4.7. Ryuji Yamaguchi (Japan), Alaeddin Rahmeh (Jordan) y Asem Al Khoja (Jordan), "1000 Gifts of Dance"
- 4.8. Tito Senna (Brazil), "Empty Land"
- 4.9. Mau Monleón Pradas (Spain), "#WomenWorldRights".
- 4.10. Deema Shahin (Jordan), "PubliCast Me"
- 4.11. Amr El Maghraby (Egypt), "Ruins"
- 4.12. Reema Shatat (Jordan), "Unfolded Sheets"
- 4.13. Laila El Taweel (Jordan), "You can't have both"
- 4.14. Juman Nimri (Jordan), "House of Houses"
- 4.15. Ahmad Salameh (Jordan), "Waddima, Zeer, Twelve Pairs of Shoes"
- 4.16. Mounir Said (Egypt), "What about Dante?"
- 4.17. Miserable Noise Club (Jordan)
- 4.18. Anastasija Delidova (Germany), "What if Walls Could Speak?"
- 4.19. Studio 8 (Jordan), "Mechanics of Movement"
- 4.20. Yasmeen Sabri (Jordan), "Play House"
- 4.21. Naif El Zaben (Jordan), "Pink Pink Black"
- 4.22. Doublelucky productions (Germany), "TRUE YOU (We Know How You Feel)"
- 4.23. Miramar Al Nayyar & Anas Al Horani (Jordan), "Here/There"
- 4.24. Rania Atef (Egypt), "Not only Ostriches bury their heads in the sand"
- 4.25. NiliN (Omnia Sabry y Tareque ElSharkawy) (Egypt), "One could also be multiple at once"
- 4.26. Paul Wiersbinski (Germany), "Mortal Toys"
- 4.27. The Triplet Code (Jordan)
- 4.28. Blues o Bantaloona (Jordan)
- 4.29. Albaitil Ashwai (Jordan)
- 4.30. Circus house (Jordan)

- 4.31. Areej Huniti (Jordan) & Eliza Goldox (Germany), "Voices from the Interior"

- 4.32. Octave (Jordan)

- 4.33. Ayloul (Jordan)

- 4.34. Alaeddin Rahmeh y Ziad Hajir (Jordan), "One Way to Survive a Voyage"

- 4.35. Juan P. Ordúñez / Mawatres (Spain), "Monuments "R" us"

CHAPTER 5.

PUBLIC ART AS A SOCIAL MEDIATION

- ACERCA PROGRAM

- 5.1. Art for social transformation, social inclusion, and community development
- 5.2. Strategies for a collaborative work method
- 5.3. Basic method of group work
- 5.4. "Working on social mediation" - Exhibition
- 5.4.1. "YOU, ME and US". Mediators: Hadeel Kottob, Karina Rbeihat, Laith Tarawneh, Zina Fanous, Bana Fanous
- 5.4.2. "Fragranced herbs heal the spirit & wellness of the heart & nature". Mediators: Majed Neaimi, Mohammad Salem, Mohamed Al Assaf, Paula Navarro
- 5.4.3. "Studio, Theatre, the Green Hut". Mediators: Dana Kaoukji, Khalil Majali, Mustafa Al Yousef, Khalid Khreis, Juman Nimri

MOMENTS

INDEX OF IMAGES

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

SPONSORS

١. تقديم

يعتبر المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة واحداً من أهم المتاحف في الشرق الأوسط والذي أنشئ عام 1980، كونه مجموعة الفنية تتناول فنون العالم النامي بما فيها العالمين العربي والإسلامي. ولقد سعى المتحف خلال السنوات الماضية بأن يواكب خطى التغييرات في مفهوم المتاحف ورسالتها الاجتماعية والبيئية والفكرية، وقرر في السنوات الأخيرة فتح أبوابه على المجتمع بشكل أوسع، أسوة ببقية بعض المتاحف في العالم. وبهذا الصدد قررنا الاستعانة بجهود الدكتورة روثيو بيالونغا من جامعة ميغيل إرنانديز في إسبانيا لتنظيم منصة عالمية تتوجه إلى الشباب، وتفتتح على المجتمع وتلمس قضاياها المختلفة. وبالفعل تم إطلاق المنصة في العام الماضي 2018 تحت اسم منصة "مصنع"، وتم الإعلان عنها من خلال مهرجان "في الهامش". وتأتي الدعوة المفتوحة العامة لفن الأماكن العامة داخل/خارج في نسختها الأولى ضمن المحاور الأربعة التي تتناولها منصة "مصنع"، بالإضافة إلى المشاريع الناشئة وبرامج إقامات الفنانين وبرامج القيمين الفنيين.

تقدم لهذه الدعوة العالمية هذا العام ما يزيد على المائة مترشح، تم اختيار (35) فناناً من مختلف مجالات الفنون البصرية، والرقص المعاصر والفنون الأدائية والموسيقى من الأردن ودول عربية وأوروبية.

تأتي هذه التظاهرة الفنية المهمة والتي أقيمت في مناطق جبل اللوييدة والعبدلي والبوليفارد تجربة أولى ناجحة، تفاعل معها الجمهور، وكان فاعلاً فيها. واختتمت فعاليات "فن الأماكن العامة" بدورة حملت عنوان "الفن كوسيط اجتماعي"، أقامتها الفنانة الدكتورة روثيو بيالونغا، وذلك ضمن برنامج أثيركا الذي تشرف عليه الجهات الإسبانية من خلال مكتب التعاون والسفارة الإسبانية في عمان، حيث شارك في هذه الدورة (14) مشاركاً/مشاركة من مؤسسات فنية مختلفة.

لقد حظيت فعاليات مهرجان داخل/خارج فن الأماكن العامة بدعم دولي ومحلي، هو محط الشكر والتقدير مما كان له الأثر الأكبر في إنجاح فعالياته.

لا يسعني إلا أن أتقدم من جميع القائمين على مهرجان فن الأماكن العامة "داخل/خارج" 2019 من منظمين وفنانين وداعمين، بكل الشكر والتقدير والعرفان.

I. INTRODUCCIÓN

La Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania se estableció en 1980, se considera uno de los museos más importantes de Oriente Medio, con su colección que comprende arte de países en desarrollo, incluyendo arte árabe e islámico. A lo largo de los años, la JNGFA ha tratado de seguir el ritmo de los cambios en las definiciones y conceptos del museo junto con su misión social, ambiental e intelectual. En los últimos años, la JNGFA ha decidido abrir sus puertas a la comunidad en general, al igual que otros museos del mundo. En este sentido, hemos decidido colaborar con la Dra. Rocío Villalonga de la Universidad Miguel Hernández en España para organizar una plataforma global para que los jóvenes se abran a la sociedad y aborden sus diversas problemáticas. De hecho, la plataforma se lanzó en 2018 bajo el nombre de "FACTORY" y se anunció a través del festival "In the Margin". La convocatoria internacional abierta IN/OUT para proyectos de Arte Público llega en su primera edición dentro de los cuatro temas cubiertos por la plataforma "FACTORY", además de los programas de Proyectos de Arte Emergente, los programas de Jordan Art Residency y los programas de Proyectos Curatoriales.

Más de 100 candidatos se postularon a este concurso internacional este año, 35 artistas fueron seleccionados en diferentes campos de las artes desde artes visuales, danza contemporánea, artes escénicas y música, de Jordania, y países árabes y europeos.

Este importante evento de arte, que tuvo lugar en Jabal Al-Weibdeh, distrito de Al-Abdali y el Boulevard, es una primera experiencia exitosa con la que el público interactuó y participó activamente. IN/OUT Jordan Public Art festival concluyó con un curso titulado "El arte como mediadora social" a cargo de la artista Dra. Rocío Villalonga, en el marco del Programa Acerca supervisado por las autoridades españolas a través de la Oficina de Cooperación, AECID, y la Embajada de España en Amán, con la participación de 14 candidatos y artistas de diferentes instituciones artísticas.

El festival de arte público IN/OUT Jordan ha recibido apoyo local e internacional y es apreciado por su gran impacto en el éxito de sus actividades.

Quisiera extender mi agradecimiento y reconocimiento a todos los responsables del "Programa de Arte Público", de parte de sus organizadores, artistas y simpatizantes.

Dr. Khalid Khreis

Director General / Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

د. خالد خريس

مدير عام المتحف الوطني للفنون الجميلة

مهرجان داخل/خارج

فن الأماكن العامة

IN/OUT

PUBLIC ART FESTIVAL



جبل اللويذة
+منطقة العبدلي
Jabal Al Weibdeh
+Al Abdali District

33.558662832
35.903829718

يوميًا من
DAILY FROM

16-31

تشرين الأول
OCTOBER
2019

متمنياً
Sponsored by



Figure # 1. IN/OUT'19. Al Dawi, T. (2019). Poster of the First International Festival of Public Art in Jordan, IN/OUT'19

ABOUT ACERCA
CULTURE FOR DEVELOPMENT, JORDAN

The objective of this programme is to improve the institutional framework, with a culture based on the beneficiary's decision. This will be done by raising human capital and strengthening quality of life for citizens from a position of respect for cultural diversity. ACERCA works from a developmental perspective in which culture is considered as one of social and institutional capital in between politics, as well as a driver of economic development. Since June 2014, ACERCA has been collaborating to the execution of five projects of the Jordanian Agency for International Development Cooperation (JAICDC), which was established in 2013.

PROFESSOR BIOGRAPHY

Dr. María Valdega, BAHA, PhD, and professor of Fine Arts at UNAM University Visual Arts and independent curator. Professor in the Master of Artistic Production of the UNAM, worked for dance and space, research at UNAM's Laboratory of artistic and media communication, member of the Havana. Her collective interventions developed a work of investigation on all the systems and relations of the object. Curator and director of the Faculty Practice of the National Faculty of Fine Arts of Jordan, Curator of UNAM's International Public Art. In an artist she has been in numerous artistic fairs, galleries, National Museum, Reina Sofia, National Institute of Contemporary Art, ICOM, CADE Centre for Arts, Art de Madrid, Barcelona Foundation, etc.

COURSE ACERCA PROGRAM:
PUBLIC ART AS A SOCIAL MEDIATION

by Dr. María Valdega

FINALENT

This course deals with the theory and practice of artistic mediation in response to the growing interest of cultural spaces (museums, libraries, art galleries, concert halls, etc.) by incorporating some methodologies of "approach" and reducing distances between them and the public world, some called participatory or people enter from the artistic art.

WEEK NOV 1 is? The hand
 WHERE THE DREAMS BECOME
 TALES OF THE ARTS

Figure # 96. ACERCA program "Public Art As A Social Mediation"

PROGRAM PUBLIC ART AS A SOCIAL MEDIATION

NOV 2, 9:30 AM to 12:34 PM

Theme 2: WHAT IS CULTURAL MEDIATION?
 Theme 3: CULTURAL MEDIATION STRATEGIES IN INSTITUTIONS

NOV 4, 10:30 AM to 12:34 PM

Theme 4: THE CURATOR AND THE ARTIST AS MEDIATORS: MEDIATION PRACTICES IN THE PUBLIC SPACE

- Strategies and planning
 Practice 4: Integrating citizen (curator) practices in the program and the management

Practice 5: Community Issues
 - Lunch break
 - Discussion and Review

NOV 5, 10:30 to 12:34

Theme 5: THE OVER PRACTICE: INTERVENTIONS IN THE PUBLIC SPACE, ARTISTS AND CURATORS

Work process to address cultural mediation: in which context?
 Why? for what, where, to which and how

Participation methods
 Practice 5: Work the process, for participation (based on over needs and the institutional)

- Lunch break
 Working the project

NOV 6, 10:30 to 12:34

Theme 6: THE MATERIALIZATION OF THE PRACTICE

Planning and alternative practices
 - Mediators, curators, project coordination and management, documentation and financial support, Technical reflection
 - Spatial, economic, conditions of participatory or collaborative artistic work in the public space
 - Study in the sites where we are working
 Visualization, selection and setting of the resulting material for the presentation of the results at the final

NOV 7

EDITION AND DELIVERY OF DIPLOMAS IN THE JORDAN

16:30 Closing of the activities
 18:00 Delivery of diplomas by the Architecture of Space and for Studies of the UNAM

2010 PUBLIC ART AS A SOCIAL MEDIATION

TEMPLATE

The group is intended to 30 participants.
 Please send the request to: maria.valdega@unam.mx

Teacher: maria.valdega@unam.mx
 Name and last name of the applicant

NAME and LAST NAME
AGE
SEX
HEALTH OR ORDER
PROFESSION
E-MAIL CONTACT
PHONE CONTACT

Three lines explaining the motivation of doing this course.

COOPERATIVA

Figure # 97. ACERCA program "Public Art As A Social Mediation"

الفصل الخامس.

الفن العام كوسيط اجتماعي - برنامج أثيركا

عمّان / من الثاني وحتى العاشر من تشرين الثاني 2019

السفارة الإسبانية في الأردن (AECID)
والمتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

المشاركون: ماجد نعيمى، هديل القطب، زينة فأنوس، يانا فأنوس، خليل المجالي، خالد خريس، باولا نافارو، محمد سالم، مصطفى اليوسف، كارينا ريبيحات، ليث الطراونة، محمد عساف، دانة القاوقجي، جمان النمرى

المدرّبة: روثيو بيالونغا

خلال دورة **أثيركا** التدريبية، تم عرض العديد من الأعمال التي أنتجها مختبر التداخل الفني والإعلامي، IAMLab، التابع لجامعة ميغيل هيرنانديز في مدينة لتشبي، في المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة. تؤدي مجموعة البحث هذه أعمال الوساطة بناءً على الممارسات التعاونية، مثل الأمثلة المعروضة لهذه المناسبة: BRR#2 "فانزين (كتيب جيب) للبدو"، المشروع التعاوني لمجموعة IAMLab البحثية. الفرضية الموضوعية تدور حول البدو وفكرة "الأماكن". تستخدم المجموعة لعبة الجثة الرائعة للقيام بهذا العمل الجماعي، في الاتجاه المعاكس، لاكتشاف النص النهائي، عليك أن تغلق بدلاً من أن تفتح، الشكل النهائي هو فانزين (كتيب جيب)، الحجم الأنسب للبدو. كبدو رحّل، تم تقديم فانزين في معهد ثيرباتنس في عمّان مع مدير المعهد خوان فيسينتي بيكراس، ومنهم ثلاث نسخ لتشكيل جزءاً من مكتبة المؤسسة. يعمل IAMLab على مفهوم التداخل كعنصر أساسي للعمل التخريبي. إنه يفتح عمليات إبداعية لدمج وجهات النظر حول صورة / صوت / فضاء / عمل من خلال وسائط متعددة ونهج وسيط، بحس شديد بالأهمية والمرح، كما هو موضح في الفيديو الذي يشكل جزءاً من عمل فانزين BRR#1.

من الأعمال الأخرى المعروضة في المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة: "مسح الجانب الأيسر"، و"مسح الجانب الأيمن"، و"نص العنوان هنا"، التي تمت من خلال التعاون بين الفنانين باتريشيا إسكاريو جوفر وإليسا لوزانو شيارلونيس. حيث يقوم كل فنان بعمل تسجيل، والقاعدة الوحيدة لهذه اللعبة هي أنه يجب تسجيل مقاطع الفيديو على الشاطئ، ويجب على كل واحد التدخل في التحرير والقرارات النهائية للفيديو الآخر. أخيراً، لاستكمال المواد السمعية والبصرية التي توضع الدورة التدريبية، استخدمنا قطعة I Videoscapes symphony، لإدواردو مارين، وهو أيضاً أستاذ في جامعة ميغيل هيرنانديز وباحث في IAMLab، والذي عمل بدوره كقيم ووسيط مع طلاب الفنون الجميلة في ألتيا. هذه هي الثماني وأربعين قطعة من فن الفيديو التي صنعها طلاب كلية الفنون الجميلة في ألتيا¹⁰، وينتمون إلى سبعة عروض ترويجية، والتي تظهر وجهًا لوجه من خلال عرضين، ولكن يستمر أحدهما أكثر بقليل من الآخر. مع كل تكرار للفيديو، يتغير التزامن بين أزواج مقاطع الفيديو، ودائمًا ما تتقابل القطع التي لم تتطابق في الدورات السابقة.

أخرى من الأعمال الأخرى المعروضة في المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة: "مسح الجانب الأيسر"، و"مسح الجانب الأيمن"، و"نص العنوان هنا"، التي تمت من خلال التعاون بين الفنانين باتريشيا إسكاريو جوفر وإليسا لوزانو شيارلونيس. حيث يقوم كل فنان بعمل تسجيل، والقاعدة الوحيدة لهذه اللعبة هي أنه يجب تسجيل مقاطع الفيديو على الشاطئ، ويجب على كل واحد التدخل في التحرير والقرارات النهائية للفيديو الآخر. أخيراً، لاستكمال المواد السمعية والبصرية التي توضع الدورة التدريبية، استخدمنا قطعة I Videoscapes symphony، لإدواردو مارين، وهو أيضاً أستاذ في جامعة ميغيل هيرنانديز وباحث في IAMLab، والذي عمل بدوره كقيم ووسيط مع طلاب الفنون الجميلة في ألتيا. هذه هي الثماني وأربعين قطعة من فن الفيديو التي صنعها طلاب كلية الفنون الجميلة في ألتيا¹⁰، وينتمون إلى سبعة عروض ترويجية، والتي تظهر وجهًا لوجه من خلال عرضين، ولكن يستمر أحدهما أكثر بقليل من الآخر. مع كل تكرار للفيديو، يتغير التزامن بين أزواج مقاطع الفيديو، ودائمًا ما تتقابل القطع التي لم تتطابق في الدورات السابقة.

أخرى من الأعمال الأخرى المعروضة في المتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة: "مسح الجانب الأيسر"، و"مسح الجانب الأيمن"، و"نص العنوان هنا"، التي تمت من خلال التعاون بين الفنانين باتريشيا إسكاريو جوفر وإليسا لوزانو شيارلونيس. حيث يقوم كل فنان بعمل تسجيل، والقاعدة الوحيدة لهذه اللعبة هي أنه يجب تسجيل مقاطع الفيديو على الشاطئ، ويجب على كل واحد التدخل في التحرير والقرارات النهائية للفيديو الآخر. أخيراً، لاستكمال المواد السمعية والبصرية التي توضع الدورة التدريبية، استخدمنا قطعة I Videoscapes symphony، لإدواردو مارين، وهو أيضاً أستاذ في جامعة ميغيل هيرنانديز وباحث في IAMLab، والذي عمل بدوره كقيم ووسيط مع طلاب الفنون الجميلة في ألتيا. هذه هي الثماني وأربعين قطعة من فن الفيديو التي صنعها طلاب كلية الفنون الجميلة في ألتيا¹⁰، وينتمون إلى سبعة عروض ترويجية، والتي تظهر وجهًا لوجه من خلال عرضين، ولكن يستمر أحدهما أكثر بقليل من الآخر. مع كل تكرار للفيديو، يتغير التزامن بين أزواج مقاطع الفيديو، ودائمًا ما تتقابل القطع التي لم تتطابق في الدورات السابقة.

CAPÍTULO 5.

EL ARTE PÚBLICO COMO MEDIACIÓN SOCIAL - Programa ACERCA

Amman / 2 al 10 de noviembre de 2019

Embajada de España en Jordania - AECID
Galería Nacional de Bellas Artes de Jordania

Participantes: Majed Meaimi, Hadeel Alkottob, Zina Fanous, Bana Fanous, Khalil Majali, Khalid Khreis, Paula Navarro, Mohammad Salem, Mustafa Alyousef, Kharina Rbeinat, Laith Al-Tarawneh, Mohamed Alassaf, Dana Kaoukji, Juman Nimri

Formadora: Rocío Villalonga

Durante el curso de formación **ACERCA** permanecieron expuestas en la JNGFA diversas obras realizadas por el Laboratorio de Interferencias Artísticas y Mediales, IAMLab, de la Universidad Miguel Hernández de Elche. Este grupo de investigación, realiza trabajos de mediación a partir de prácticas colaborativas, como fueron los ejemplos para la ocasión mostrados: BRR#2 Pocket Nomad Fanzine proyecto colaborativo del grupo de investigación IAMLab. La premisa temática gira en torno al nomadismo y a la idea de "lugares". El grupo utiliza el juego del cadáver exquisito, para realizar este trabajo colectivo, un cadáver exquisito a la inversa. Para descubrir el texto final hay que plegar en lugar de desplegar. El tamaño final es un fanzine de bolsillo, el tamaño más adecuado para los seres nómadas. Como nómada, el Fanzine fue presentado en el Instituto Cervantes de Amán junto a su director, Juan Vicente Piqueras, pasando tres ejemplares a formar parte de la biblioteca de la Institución. IAMLab trabaja el concepto de interferencia como elemento clave de una acción disruptiva. Abre procesos de creación para entrecruzar perspectivas sobre imagen-sonido-espacio-acción desde un planteamiento transmedia e intermedia, siempre con un sentido profundamente crítico y al mismo tiempo lúdico, como muestra el vídeo que conforma una parte de la acción Fanzine BRR#1.

10. **Plic** Teresa Camacho Belmonte, **Time** Victoria Solanes, **Apnea** Susana Jara Bonache, **Entrophy** Cesar García Tortosa, **Reflexes** Ana Amor García, **Symbiosis** Carlos Martínez Cano, **Remember the future** Carlos Martínez Cano, **Evanescences** Carmen Hernández, **You and I** Lois Jansen, **No title** Ana Casares, **Feelings** Anna María Parejo Ripoll, **Dysmorphia** Margarida Riggio Albors, **Body madness** Aitana Valor López, **Dive it** Esther Yébenes Montesinos, **Pleasant invasion** Nerea Arias, **Threshold** Leonardo Ahr, **Green Dron** Beatriz Gómez Ortuño, **Unlikely Landscapes** Carmen Sáez Navarro, **Benibeach** Begoña García Brotons, **Bubbles** Pedro Sala Mirete, **Felix Candela Architect Avenue** Ignacio Egido Marcos, **Restlessness** Cynthia Alberola Juan, **Black Market** María Berenguer, **Healing** Rafa Soria, **Intimate metric** Gemma Barber Marín, **II Movement** Alejandra García Ortín, **Small perfections** Laura Calvo Huedo, **Sacrificium** Laura Cárdenas Perdomo, **Empty body** Ana Doménech Saldaña, **REM** Lucía Baudí, **Any marine species** Alejandra García Ortín, **The deceased innocence** Susana Bazaga Villora, **Interferences** Serafina Buigues Rodríguez, **Mimesis** Rosa Rubio, **Not yours** Miguel Ángel Crespo González, Miscellany Carmen Hernández, **Interlinguistic phonetics** Félix A. Soto Ortega, **From beginning to end** Ignacio Egido Marcos, **Self Portrait** Francisca Pellicer, **Variation** Juan Luis Lopez Escar, **Red color frequency** Laura González, **Look at me** Virginia Jordá, **Tic and Tac** Gabriel Bermejo Sánchez, **Blue** Carmen Muñoz, **Phonetics of time** Ferrán Nogues, **Water** Adrián Esquitinio Martínez, **Disquiet** José Vegas Hernando, **Tempo** Vicenta Linares Pérez.

10. **Plic** Teresa Camacho Belmonte, **Time** Victoria Solanes, **Apnea** Susana Jara Bonache, **Entrophy** Cesar García Tortosa, **Reflexes** Ana Amor García, **Symbiosis** Carlos Martínez Cano, **Remember the future** Carlos Martínez Cano, **Evanescences** Carmen Hernández, **You and I** Lois Jansen, **No title** Ana Casares, **Feelings** Anna María Parejo Ripoll, **Dysmorphia** Margarida Riggio Albors, **Body madness** Aitana Valor López, **Dive it** Esther Yébenes Montesinos, **Pleasant invasion** Nerea Arias, **Threshold** Leonardo Ahr, **Green Dron** Beatriz Gómez Ortuño, **Unlikely Landscapes** Carmen Sáez Navarro, **Benibeach** Begoña García Brotons, **Bubbles** Pedro Sala Mirete, **Felix Candela Architect Avenue** Ignacio Egido Marcos, **Restlessness** Cynthia Alberola Juan, **Black Market** María Berenguer, **Healing** Rafa Soria, **Intimate metric** Gemma Barber Marín, **II Movement** Alejandra García Ortín, **Small perfections** Laura Calvo Huedo, **Sacrificium** Laura Cárdenas Perdomo, **Empty body** Ana Doménech Saldaña, **REM** Lucía Baudí, **Any marine species** Alejandra García Ortín, **The deceased innocence** Susana Bazaga Villora, **Interferences** Serafina Buigues Rodríguez, **Mimesis** Rosa Rubio, **Not yours** Miguel Ángel Crespo González, Miscellany Carmen Hernández, **Interlinguistic phonetics** Félix A. Soto Ortega, **From beginning to end** Ignacio Egido Marcos, **Self Portrait** Francisca Pellicer, **Variation** Juan Luis Lopez Escar, **Red color frequency** Laura González, **Look at me** Virginia Jordá, **Tic and Tac** Gabriel Bermejo Sánchez, **Blue** Carmen Muñoz, **Phonetics of time** Ferrán Nogues, **Water** Adrián Esquitinio Martínez, **Disquiet** José Vegas Hernando, **Tempo** Vicenta Linares Pérez.

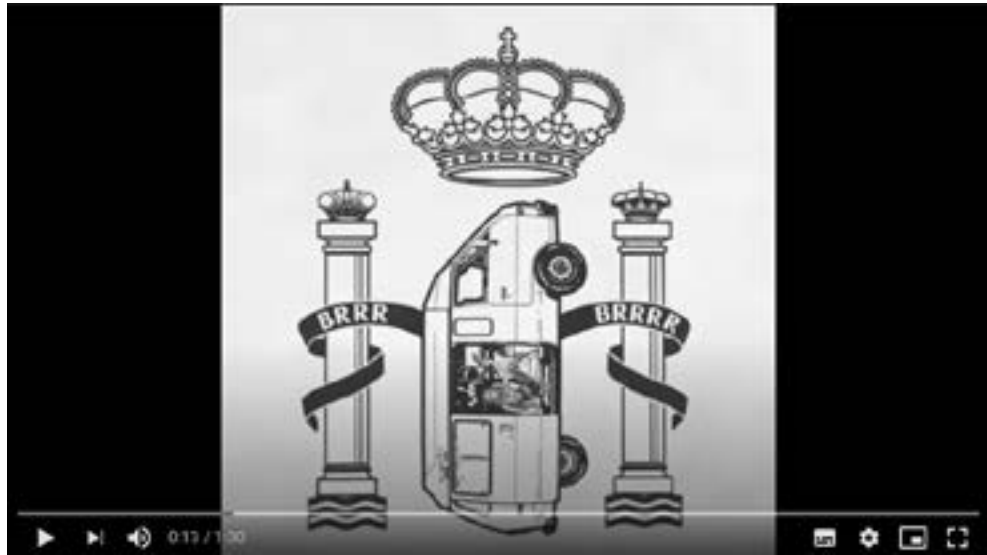


Figure # 98. IAMLab 'BRR#1' [video-Fanzine projection] JNGFA, 2 - 10 Nov 2019



Figure # 99. IAMLab 'BRR#2 Pocket Nomad Fanzine' [display], Cervantes Institute Amman



Figure # 100. VideoScape Symphony I (Sample). Left to right and top to bottom: "PLic" Teresa Camacho; "II Movement" Alejandra García; "Entrophy" Cesar García; "Rem" Lucía Baudi; "Evanescences" Carmen Hernández; "Not yours" Miguel Ángel Crespo; "No title" Ana Casares; "From beginning to end" Ignacio Egido. Curator: Eduardo Marín.

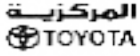
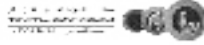
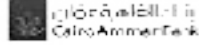


Figure # 101. Patricia Escario, Elisa Lozano - IAMLab
'Left side sweep, right side sweep' 'Title text here.' [video projection] JNGFA, 2 - 10 Nov 2019

الداعمون الأساسيون

PATROCINADORES PRINCIPALES

MAIN SPONSORS



الشركاء / SOCIOS / PARTNERS



داعمو معدات الموسيقى والإضاءة

PATROCINADORES DE EQUIPOS DE ILUMINACIÓN Y MÚSICA

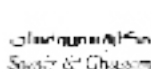
MUSIC AND LIGHTING EQUIPMENT SPONSORS



داعمو التصوير الفوتوغرافي والدهانات والطباعة

PATROCINADORES DE FOTOGRAFÍA, PINTURAS E IMPRESIONES

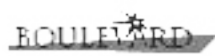
PHOTOGRAPHY, PAINTS & PRINTS SPONSORS



داعمو الأماكن والمساحات

PATROCINADORES DE LUGARES

VENUES SPONSORS



شكر خاص

ESPECIAL AGRADECIMIENTO

SPECIAL THANKS

HRH PRINCESS WIJDAN AL HASHEMI

MRS. TAIMA KAWAR

DR. MOHAMMAD AL-ASAD

شكرًا

GRACIAS

THANK YOU